

CATS

**Un musical di Andrew Lloyd Webber
basato sul “Old Possum’s Book of Practical Cats di T.S. Eliot**

**Traduzione di Michele Renzullo
Adattamento di Saverio Marconi
Liriche Italiane di Franco Travaglio**

© copyright The Really Useful Group Ltd./Faber & Faber Ltd.

Tutti i diritti riservati. Copyright Internazionale.

ATTO PRIMO

1 - OVERTURE

2 - INNI JELLCLE PER GATTI JELLCLE

(JELLCLE SONGS FOR JELLCLE CATS)

(Cantato alternativamente dai membri del cast)

MUNKOSTRAP NASCI CIECO ANCHE TU?
DEMETRA VEDI AL BUIO SI' O NO?
SGHEMBO GUARDI IN FACCIA IL TUO RE?
ASPARAGUS STAI SUL TRONO CON LUI?
TAGGHER NON CAPISCO SE ABBAI
O FAI MIAO COME NOI
ALONZO SE SEI BELLO E LO SAI
GRISABELLA E SAI QUELLO CHE VUOI
TUTTI PERCHE' UN JELLCLE SA
E UN JELLCLE PUO'
JELLCLE PUO'
SE UN JELLCLE SA
JELLCLE SA CHE UN JELLCLE PUO'
JELLCLE PUO' SE UN JELLCLE SA

(Cantato alternativamente dai membri del cast.)

JELLILORA CADI A TESTA ALL'INGIU'
ED ATTERRI ALL'INSU'?
CALIGOLA SENTI DENTRO DI TE
SE UN DILUVIO VERRA'?

JEMIMA SE TI PERDI IN CITTA’
TROVERAI CASA TUA?
DEUTERONOMIO E CONOSCI LA VIA
VERSO IL DOLCE ALDILA’?
TUTTI PERCHE’ UN JELLCLE SA
E UN JELLCLE PUO’
JELLCLE PUO’
SE UN JELLCLE SA
JELLCLE SA CHE UN JELLCLE PUO
JELLCLE PUO’ SE UN JELLCLE SA
JELLCLE SA CHE UN JELLCLE PUO’

(Cantato alternativamente dai membri del cast.)

CALIGOLA SAI GUIDARE UNA SCOPA
VOLANDO DISTANTE?
JENNY/VICTORIA TI INTENDI DI LIBRI
ELECTRA/GUS CANDELE E MAGIA?
BOMBALAUINA GLI STIVALI CE LI HAI?
ZAMPALESTA ERI INSIEME ALLA VOLPE?
QUAZO PARADISO ED INFERNO
TI DANNO ENERGIA?
MANGOJERRY AMI L’OSCURITA’?
PLATONE SPRIZZI VITALITA’?
DEMETRA QUANTE VOLTE VIVRAI?
FAI LE FUSA SE VUOI?
CASSANDRA ERI DEI FARAONI LA DIVINITA’?
TUTTI SE LO ERI E LO SEI TU SEI UNO DI NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI

INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
ESEGUIAMO DA STAR
CAPRIOLE A GOGO'
MILLE SALTI ACROBATICI
CON FANTASIA
SOPRA I MURI IN CITTA'
COME DENTRO UNO SHOW
FUNAMBOLICI CLOWN
FRA CORAGGIO E FOLLIA
JELLCLE SA CHE UN JELLCLE PUO'
JELLCLE SA CHE UN JELLCLE PUO'
JELLCLE SA CHE UN JELLCLE PUO'
JELLCLE SA CHE UN JELLCLE PUO'
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI

GATTE SAI CANTARE D'UN FIATO UN SI ED UN SOL
DUETTI DI MOZART
GATTI E VALZER DI STRAUSS
GATTE AAAH
GATTI LO FAI COME I GATTI PARTENDO DAL DO?
JELLILORA DO
TUTTI E TUTTO IL TEATRO AI TUOI PIEDI CADRA'

NOI SIAMO I RE DELL'OSCURITA'
NOI CHE CANTIAMO CON NOBILTA'
BRANI DI HANDEL DAL SUO MESSIA
ALLELUIA, CELESTE ARMONIA

(Una scarpa cade sul palcoscenico).

GATTE OH MISTICA DIVINITA' D'IMPAVIDA FELINITA'
IN CHIESA RISUONO': VIVAT!
IL GATTO ETERNO NON MORRA'
FORTE GIUSTO NON MENTIRA'
CON CHI FA CIO' CHE UN
JELLCLE FA E UN JELLCLE PUO'
JELLCLE PUO' E UN JELLCLE FA
JELLCLE CANTA E JELLCLE SA
JELLCLE LADRI E JELLCLE RE
DANZE JELLCLE FATTE PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI

GATTE GATTI IN POESIA
IN COREOGRAFIA
IN FILOSOFIA
IN PSICOLOGIA
GATTI IN STREGONERIA
GATTI IN ASTROLOGIA
GATTI IN REGIA
IN MITOLOGIA

TUTTI

ROMANTICI NOI
FANATICI NOI
GATTI CRITICI E POLITICI NOI
ALLEGORICI NOI
METAFORICI NOI
GATTI FELICI ED ISTERICI NOI
ESTETICI NOI
GATTI SCETTICI NOI
GATTI PRATICI, ATLETICI NOI
GATTI MISTICI E CINICI NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI
INNI JELLCLE SCRITTI PER NOI

GUS

VEDO UN UOMO LAGGIU’
PIU’ SORPRESO CHE MAI
CHE CHIEDE COSI’:
QUESTO CHE SENSO HA?”

MUNKOSTRAP

VEDO CON GLI OCCHI MIEI
O E’ LA MIA FANTASIA
CHI ANCORA NON SA
“JELLCLE” COSA SIA?

TUTTI

(parlato)
Cos’è un gatto Jellicle?
Cos’è un gatto Jellicle?

3 - COME DARE IL NOME AD UN GATTO

(THE NAMING OF CATS)

(Il cast si dirige verso il pubblico.)

TUTTI

(parlato)

E' un problema difficile dare il nome ad un gatto

Non è un passatempo, come bere un caffè;

Forse voi penserete che sono un po' matto

Se vi dico che un gatto di nomi ne ha tre

Anzitutto c'è il nome che si usa ogni giorno

Come Pietro, Augusto, Alonzo, Nerone

O Vittorio, Ippolito, Paride o Giorgio

Tutti nomi sensati per ogni occasione

Ci son nomi diversi, con un suono speciale

Sia per i signori che per le signore:

Come Elettra, Platone, Demetra, Pasquale

Altri nomi sensati per tutte le ore.

Ad un gatto però serve un nome più degno,

Che presenti alla lettera le sue virtù

Per nutrire il suo orgoglio e dargli un contegno

Con i baffi rizzati e la coda all'insù

Di nomi così ne so una trentina

Come Quazo, Munkostrap, ed Occhibui,

Come Jellylora, o Bombalaurina,

Che appartengono solo a uno di noi.

Ma più in alto di tutti c'è l'ultimo nome
Che nessuno di voi indovinerà
Nessuna ricerca darà soluzione
Il gatto lo sa ma non lo svelerà
Se ci vedi in profonda meditazione
Sappi che sarà sempre per la stessa ragione
Siamo assorti e rapiti nella contemplazione
Del pensiero, del pensiero, del nome,
Del nostro ineffabile, effabile, eff – ah – ineffabile
Profondo, inscrutabile unico...
Nome, nome, nome, nome, nome, nome (*ad lib*).

QUAZO

PRESTO VENITE JELLCLE
UNICA E MAGICA TRIBU'
UNITEVI AL BALLO JELLCLE
LA LUNA JELLCLE SPLENDE NEL BLU
PRESTO VENITE JELLCLE
LA LUNA JELLCLE SPLENDE NEL BLU

MUNKOSTRAP

COME OGNI ANNO SIAMO QUA
ED IL BALLO DEI JELLCLE CI RIUNIRA'
QUANDO IL LEADER DEI JELLCLE GIUNGERA'
FARA' LA SUA SCELTA CON GRANDE EQUITA'
PRESTO DEUTERONOMIO PROCLAMERA'
NEL SILENZIO SOSPESO FRA SOGNO E REALTA'
IL NOME DEL GATTO CHE RINASCERA',
E UNA NUOVA ESISTENZA DA OGGI VIVRA'

PERCHE' SALIRA' VERSO IL DOLCE ALDILA',
REGNO MAGICO CHE UN SOLO GATTO VEDRA'
E OGNI JELLCLE CHIEDE CON CURIOSITA'

Chi mai sarà?

TUTTI

Chi mai sarà?

4 - JENNYTUTTAPOIS (OLD GUMBIE CAT)

MUNKOSTRAP

MI VIENE IN MENTE PROPRIO LEI
LA GATTA JENNYTUTTAPOIS
SUL PELO HA MACCHIE, STRISCE, E NEI
E VIVE CON SERENITA'
DI GIORNO RONFA SUL PARQUET
NEL SOTTOSCALA O SUL SOFA'
LEI DORME, DORME E DORMIRA'
E QUESTO E' TUTTO CIO' CHE FA
QUESTO E' TUTTO CIO' CHE FA

GATTE

MA... QUANDO DI SERA IL TRAN TRAN FINIRA'

(JEL, DEM, BOM)

IL LAVORO DI JENNY RICOMINCERA'

E SE LA FAMIGLIA E' GIA' NEL LETTO DA UN PO'

C'E' JENNY CHE FA TUTTO QUELLO CHE PUO'

SI INTERESSA DEI TOPI E NON LI MOLLA MAI

JENNY

SONO MALEEDUCATI E NON FANNO CHE GUAI

GATTE

LI SCHIERA IMPETTITI LA' SUL CAMINETTO

GLI INSEGNA

JENNY

SOLFEGGIO, RICAMO, UNCINETTO

MUNKO MI VIENE IN MENTE PROPRIO LEI, LA GATTA

MUNKO + GATTE JENNY TUTTAPOIS

MUNKO DI GIORNO NON SI MUOVE MAI
E' PIU' PACIOSA DI UN PASCIA'

MUNKO + GATTE RIPOSA SOPRA LA MOQUETTE
O SI TRASTULLA IN LIBERTA'
LEI DORME, DORME E DORMIRA'

MUNKO E QUESTO E' TUTTO CIO' CHE FA

MUNKO + GATTE QUESTO E' TUTTO CIO' CHE FA

GATTE MA... QUANDO DI SERA IL TRAN TRAN FINIRA'
IL LAVORO DI JENNY RICOMINCERA'
SE GLI SCARAFAGGI

JENNY NON FANNO UN CORNO

GATTE E DIVENTANO

JENNY SEMPRE PIU' DEI PERDIGIORNO

GATTE LEI TRASFORMA QUEL CUMULO DI NULLITA'
IN UN GRUPPO DI DOCILI E PRODI BOY-SCOUTS

JENNY CON DOVERI DA COMPIERE E FIERI DI SE'

GATTE LI FA PURE SFILARE IN LUNGHI CORTEI

(Musica)

TUTTI PERCHE' E' UNA BRAVA RAGAZZA!

JENNY GRAZIE MIEI CARI!